

詩篇第一百零九篇譯文對照

【詩一百零九 1】

〔和合本〕「我所讚美的神啊，求你不要閉口不言；」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕我所頌讚的神阿，不要緘默哦！」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長。) 我所讚美的 神啊！求你不要緘默無聲，(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「我所頌讚的神啊，求你不要緘默。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 我所讚美的神啊！惡人說謊毀謗我的時候，求你不要閉口無言。」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之) 我所頌美之神歟、勿緘默兮、」

〔思高譯本〕「達味的聖詠，交於樂官]我所讚美的天主，求你別緘口不語！」

〔牧靈譯本〕「我讚美的天主啊，求你不要緘默不語，」

【詩一百零九 2】

〔和合本〕「因為惡人的嘴和詭詐人的口，已經張開攻擊我，他們用撒謊的舌頭對我說話。」

〔呂振中譯〕「因為邪惡的嘴和詭詐的口張開來攻擊我；他們用虛假的舌頭跟我說話。」

〔新譯本〕「因為邪惡的人的嘴和詭詐的人的口，已經張開攻擊我；他們用虛謊的舌頭對我說話。」

〔現代譯本〕「那些邪惡、詭詐的人攻擊我。他們撒謊毀謗我，」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 我所讚美的神啊！惡人說謊毀謗我的時候，求你不要閉口無言。」

〔文理本〕「惡人與詭詐者、啟口攻我、以欺誑之舌語我兮、」

〔思高譯本〕「達味的聖詠，交於樂官]我所讚美的天主，求你別緘口不語！」

〔牧靈譯本〕「因為那些邪惡欺詐的人，已口吐惡言，用謊言詆毀我。」

【詩一百零九 3】

〔和合本〕「他們圍繞我，說怨恨的話，又無故地攻打我。」

〔呂振中譯〕「用怨恨的話圍繞着我，無緣無故地攻打我。」

〔新譯本〕「他們說毒恨的話圍攻我，無緣無故攻擊我。」

〔現代譯本〕「用惡毒的話中傷我，無緣無故地攻擊我。」

〔當代譯本〕「他們無緣無故地恨我，打我。」

〔文理本〕「以憾恨之言環我、無端攻我兮、」

〔思高譯本〕「以毒恨的言語四面抨擊我，又無緣無故地興訟毀謗我。」

〔牧靈譯本〕「他們用惡毒的話中傷我，又無緣無故地攻擊我。」

【詩一百零九 4】

〔和合本〕「他們與我為敵以報我愛，但我專心祈禱。」

〔呂振中譯〕「他們跟我作對頭來報我的愛；但我呢，我只是禱告。」

〔新譯本〕「他們以敵對的態度來回報我的愛；至於我，我只有禱告。」

〔現代譯本〕「我雖然愛他們，為他們禱告，他們卻跟我作對。」

〔當代譯本〕「我愛他們，但他們竟然在我為他們禱告的時候，起來誣告我。」

〔文理本〕「我惟祈禱是務、彼為我敵、以報我愛兮、」

〔思高譯本〕「他們誣告我，以報我的友愛；然而我卻為他們祈禱不懈；」

〔牧靈譯本〕「我為他們祈禱不斷，他們卻以毀謗回報我的友愛。」

【詩一百零九 5】

〔和合本〕「他們向我以惡報善，以恨報愛。」

〔呂振中譯〕「他們對我、是以惡報善，以恨報愛的。」

〔新譯本〕「他們對我以惡報善，以憎恨回報我的愛。」

〔現代譯本〕「他們以怨報德，以恨報愛。」

〔當代譯本〕「他們就是這樣以惡報善，以恨還愛。」

〔文理本〕「以惡報我善、以惡報我愛兮、」

〔思高譯本〕「他們以惡心回報我的善心，他們用恨情還報我的愛情。」

〔牧靈譯本〕「他們以惡報善，以憎恨回報我的仁愛。」

【詩一百零九 6】

〔和合本〕「願你派一個惡人轄制他，派一個對頭站在他右邊。」

〔呂振中譯〕「願你派一個惡人來管轄他，派一個對頭站在他右邊來控告他。」

〔新譯本〕「求你派一個惡人對付他；派一個對頭站在他的右邊。」

〔現代譯本〕「求你用腐敗的法官來審判我的仇敵，用他自己的仇敵控告他。」

〔當代譯本〕「求你讓他也親嘗一下被惡人迫害誣告的滋味吧。」

〔文理本〕「願爾委一惡人制之、置一仇敵立其右兮、」

〔思高譯本〕「求你派一惡人向他們攻訐，叫控告者站在他的右邊。」

〔牧靈譯本〕「求你指派一個惡人去對抗他，讓控告者重複這詛咒：」

【詩一百零九 7】

〔和合本〕「他受審判的時候，願他出來擔當罪名，願他的祈禱反成為罪。」

〔呂振中譯〕「願他在受審上被查出惡來；願他的禱告變成了罪。」

〔新譯本〕「他受審判的時候，願他被判為有罪；願他的禱告成為罪。」

〔現代譯本〕「願他受審，被判有罪；願他的禱告也算犯罪！」

〔當代譯本〕「求你讓他也親嘗一下被惡人迫害誣告的滋味吧。」

〔文理本〕「彼受鞫時、願其負罪而出、彼之祈禱、反為咎戾兮、」

〔思高譯本〕「使他受審時，被判為罪犯，使他的辯護，仍構成罪案。」

〔牧靈譯本〕「“願他受審時被判定有罪；願他的抗辯仍構成罪案。”」

【詩一百零九 8】

〔和合本〕「願他的年日短少，願別人得他的職分。」

〔呂振中譯〕「願他的年日短少；願別人取得他的職分〔或譯：他所積聚的〕。」

〔新譯本〕「他受審判的時候，願他被判為有罪；願他的禱告成為罪。」

〔現代譯本〕「願他的壽命縮短；願別人取代他的職位！」

〔當代譯本〕「求你讓他也親嘗一下被惡人迫害誣告的滋味吧。」

〔文理本〕「願其時日無幾、其職為他人所得兮、」

〔思高譯本〕「願你縮短他的年歲，讓人取去他的職位。」

〔牧靈譯本〕「願他的時日屈指可數，他的職位被別人取代。」

【詩一百零九 9】

〔和合本〕「願他的兒女為孤兒，他的妻子為寡婦。」

〔呂振中譯〕「願他的兒女為孤兒，願他的妻子為寡婦。」

〔新譯本〕「願他的兒女成為孤兒；願他的妻子成為寡婦。」

〔現代譯本〕「願他的兒女成為孤兒，他的妻子成為寡婦！」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 願他的孩子成為無父的孤兒，妻子成為寡婦；讓他的孩子在街頭流浪行乞，在瓦礫殘堆之中尋食。」

〔文理本〕「其子為孤、其妻為嫠、」

〔思高譯本〕「使他的子女盡成孤獨，使他的妻子流為寡婦，」

〔牧靈譯本〕「願他的兒女失去父親，他的妻子失去丈夫。」

【詩一百零九 10】

〔和合本〕「願他的兒女漂流討飯，從他們荒涼之處出來求食。」

〔呂振中譯〕「願他的兒女漂流討飯，從他們的荒屋裏被趕出〔傳統：乞求〕。」

〔新譯本〕「願他的兒女流離失所，到處求乞；願他們從他們破毀的家中被趕逐出去。」

〔現代譯本〕「願他的兒女無家可歸，沿門求乞；願他們從殘破的家室被趕出去〔希伯來文是：尋找〕！」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 願他的孩子成為無父的孤兒，妻子成為寡婦；讓他的孩子在街頭流浪行乞，在瓦礫殘堆之中尋食。」

〔文理本〕「子女流離為丐、覓食他方、遠其荒涼之家兮、」

〔思高譯本〕「使他的子孫流離失所，沿門乞食，使他由殘破的家室裏，被人逐離。」

〔牧靈譯本〕「願他的兒女四處流浪乞討，從殘破的家中被人驅趕。」

【詩一百零九 11】

〔和合本〕「願強暴的債主牢籠他一切所有的，願外人搶他勞碌得來的。」

〔呂振中譯〕「願債主搜括他一切所有的；願外人劫掠他勞碌得來的。」

〔新譯本〕「願債主奪去他一切所有的；願外人都劫掠他勞碌得來的。」

〔現代譯本〕「願他的債主拿走他所有的財產；願陌生人剝奪他勞碌得來的一切！」

〔當代譯本〕「願債主取去他所有的財產，陌生人也來搶走他所賺得的一切。」

〔文理本〕「願盤剝者取其所有、彼勤勞所得、外人奪之兮、」

〔思高譯本〕「使債主搜括他所有的家產，使外人劫掠他勞力的所賺。」

〔牧靈譯本〕「願債主拿走他的所有家產，願外人搶掠他勞作的果實。」

【詩一百零九 12】

〔和合本〕「願無人向他延綿施恩，願無人可憐他的孤兒。」

〔呂振中譯〕「願無人向他延長恩愛；也無人恩待他的孤兒。」

〔新譯本〕「願無人對他施仁慈；願無人恩待他的孤兒。」

〔現代譯本〕「願他得不到別人的仁慈；願他的孤兒得不到憐憫。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 願無人向他施恩，無人同情他留下的孤兒。願他的後代全都死去，他的姓氏也只傳留一代便遭塗抹剔除。」

〔文理本〕「願無人恩待之、無人矜恤其孤兮、」

〔思高譯本〕「誰也不要向他施行仁慈，誰也不要憐憫他的孤兒；」

〔牧靈譯本〕「願無人向他廣施仁慈，願他的孤兒得不到憐恤。」

【詩一百零九 13】

〔和合本〕「願他的後人斷絕，名字被塗抹，不傳於下代。」

〔呂振中譯〕「願他的後人被剪滅；願他的〔原文：他們的〕名字第二代就被塗抹。」

〔新譯本〕「願他的後人被除滅，願他們的名字在下一代被塗抹。」

〔現代譯本〕「願他的後代被殲滅；願他的姓氏傳不過第二代！」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 願無人向他施恩，無人同情他留下的孤兒。願他的後代全都死去，他的姓氏也只傳留一代便遭塗抹剔除。」

〔文理本〕「願其裔被絕、其名塗於後世兮、」

〔思高譯本〕「願他的後裔全被斬盡滅絕，他們的姓名被塗抹於後代。」

〔牧靈譯本〕「願他的子孫絕滅，他們的姓名從後代中被抹去。」

【詩一百零九 14】

〔和合本〕「願他祖宗的罪孽被耶和華紀念，願他母親的罪過不被塗抹。」

〔呂振中譯〕「願他祖宗的罪孽被永恆主記得；願他母親的罪不被塗抹。」

〔新譯本〕「願他列祖的罪孽被耶和華謹記；願他母親的罪惡不被塗抹。」

〔現代譯本〕「願上主記得他祖宗的罪惡，不忘記他母親的過犯。」

〔當代譯本〕「願你記得他父母的罪過，求你不要寬恕他。」

〔文理本〕「其祖之罪、願耶和華憶之、其母之惡、願不見塗兮、」

〔思高譯本〕「願上主記念他父親的罪愆，總不要赦免他母親的過犯；」

〔牧靈譯本〕「願上主記住他父親的罪愆，也絕不消除他母親的過犯。」

【詩一百零九 15】

〔和合本〕「願這些罪常在耶和華面前，使他的名號斷絕於世；」

〔呂振中譯〕「願這些罪不斷在永恆主面前，使他的〔原文：他們的〕遺蹟都從地上被剪滅〔傳統：使剪滅〕；」

〔新譯本〕「願這些罪常在耶和華面前，好使他們的名號從地上被除掉。」

〔現代譯本〕「願上主永遠記住他們的罪；願他們完全被遺忘！」

〔當代譯本〕「願他們所做的一切惡事常留在主前，讓祂把他們的名號從人的記憶中永遠剔除。」

〔文理本〕「願其罪惡、恆在耶和華前、致絕其志於世兮、」

〔思高譯本〕「叫那些罪永留在上主前，從地上除去他們的記念。」

〔牧靈譯本〕「願他們的罪永在上主面前，願他們在世上完全被遺忘。」

【詩一百零九 16】

〔和合本〕「因為他不想施恩，卻逼迫困苦窮乏的和傷心的人，要把他們治死。」

〔呂振中譯〕「因為他悋着施恩愛，卻逼迫困苦貧窮灰心的人到死地。」

〔新譯本〕「因為他從沒有想起要施慈愛，只知道迫害困苦、貧窮和傷心的人，要把他們置於死地。」

〔現代譯本〕「因為他從不曾有過仁慈，只知道欺壓窮困貧苦的人，想殺害傷心無助的人。」

〔當代譯本〕「因為他沒有憐憫的心腸，又迫害那些貧乏傷心的人，還把他們置之死地。」

〔文理本〕「因其不以施恩為念、乃迫窮乏與憂傷者、欲致之死兮、」

〔思高譯本〕「因為他們總不想施恩行善，但知道迫害弱小和貧賤，連心靈破碎的人也摧殘。」

〔牧靈譯本〕「因為他從不想施恩行善，只知迫害弱小困乏之人，欺辱心碎之人至死。」

【詩一百零九 17】

〔和合本〕「他愛咒罵，咒罵就臨到他；他不喜愛福樂，福樂就與他遠離。」

〔呂振中譯〕「他愛咒罵，願咒罵臨到他；他不喜愛祝福，願祝福遠離他。」

〔新譯本〕「他愛咒詛，願咒詛臨到他；他不喜愛祝福，願福樂遠離他。」

〔現代譯本〕「他喜歡咒詛，願咒詛臨到他！他不喜歡祝福，願祝福遠離他！」

〔當代譯本〕「他既然喜愛咒詛人，現在也讓他來受咒詛；他既然從不祝福別人，就讓祝福遠離他吧！」

〔文理本〕「惟好咒詛、而詛臨之、不喜祝福、而福遠之兮、」

〔思高譯本〕「他既喜愛詛咒，願詛咒臨於他！他既不愛祝福，願祝福遠離他！」

〔牧靈譯本〕「他既喜愛詛咒，願詛咒臨於他！他既憎惡祝福，願祝福遠離他！」

【詩一百零九 18】

〔和合本〕「他拿咒罵當衣服穿上，這咒罵就如水進他裡面，像油入他的骨頭。」

〔呂振中譯〕「他以咒罵為長衣穿上；願這咒罵如水進他內臟，像油入他骨頭。」

〔新譯本〕「他以咒詛當作衣服穿上，咒詛就像水一般進入他的內臟，像油一樣進入他的骨頭。」

〔現代譯本〕「他咒詛，像穿衣服一樣方便；願這咒詛像水一樣滲透了他，像油一樣滲透他的骨頭！」

〔當代譯本〕「咒詛與他如影隨形，終日不離；咒詛也像水一樣注入他的心，又像油一樣流進他的骨頭。」

〔文理本〕「彼以咒詛為衣、咒詛如水入其髒、如油入其骨兮、」

〔思高譯本〕「他以詛咒為自己的衣帶，詛咒如水浸入他的五內，更像脂油滲透他的骨骸，」

〔牧靈譯本〕「他以詛咒為他的衣帶，就讓詛咒像水一樣侵入他的軀體，像油一般滲入他的骨髓。」

【詩一百零九 19】

〔和合本〕「願這咒罵當他遮身的衣服，當他常束的腰帶。」

〔呂振中譯〕「願這咒罵當衣服讓他披上，做腰帶讓他不斷地束上。」

〔新譯本〕「願這咒詛像衣服一般給他披上，並當作他常常束上的腰帶。」

〔現代譯本〕「願這咒詛像衣服一樣裹着他，像腰帶一樣時時捆着他。」

〔當代譯本〕「就讓咒詛像衣服和衣帶一般附在他身上。」

〔文理本〕「願咒詛為其蔽體之服、常束之紳兮、」

〔思高譯本〕「好像衣服遮蔽了他，好似皮帶纏住了他。」

〔牧靈譯本〕「願詛咒如他身穿的衣服，如他束捆的腰帶。」

【詩一百零九 20】

〔和合本〕「這就是我對頭和用惡言議論我的人，從耶和華那裡所受的報應。」

〔呂振中譯〕「願這作我的對頭和那用壞話攻擊我的人從永恆主那裏所受的報應。」

〔新譯本〕「願敵對我和用惡言攻擊我的，都從耶和華那裡得到這報應。」

〔現代譯本〕「願上主這樣懲罰我的仇敵，報應那些用壞話攻擊我的人。」

〔當代譯本〕「這便是主向那些以謊言誣害我，以惡言殘害我心靈的仇敵所施行的報應。」

〔文理本〕「凡我仇敵、及詆我者、耶和華以此報之兮、」

〔思高譯本〕「凡控告我並惡言誹謗我的人，願他們由上主獲得這些報應。」

〔牧靈譯本〕「願上主這樣報應非難我的人，以及對我惡言相向的人。」

【詩一百零九 21】

〔和合本〕「主耶和華啊，求你為你的名恩待我，因你的慈愛美好，求你搭救我！」

〔呂振中譯〕「但你呢、主永恆主阿，為你名的緣故行在我身上吧！照〔傳統：因為〕你堅愛之美好援救我吧！」

〔新譯本〕「至於你，主耶和華啊！求你為你名的緣故恩待我；按著你美好的慈愛拯救我。」

〔現代譯本〕「但是，主—我的神啊，求你照你的應許幫助我，因著你的慈愛、至善拯救我。」

〔當代譯本〕「主啊，求你以美善的慈愛待我，求你拯救我。」

〔文理本〕「主耶和華歟、因爾名故、善待我、緣爾慈惠之美、拯救我兮、」

〔思高譯本〕「然而上主，為了你的名，求你善等我，天主，按照你的仁愛和善良，拯救我！」

〔牧靈譯本〕「至於我，天主，我的上主，求你因你的名恩待我，按你的良善和仁愛拯救我，」

【詩一百零九 22】

〔和合本〕「因為我困苦窮乏，內心受傷。」

〔呂振中譯〕「因為我困苦貧窮，我的心內裏傷痛〔傳統：他刺傷了〕。」

〔新譯本〕「因為我困苦貧窮，我的內心傷痛。」

〔現代譯本〕「因為我窮困貧苦；我內心傷痛至極。」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 因為我貧窮困苦，內心飽受創傷。我像黃昏的日影，迅即逝去。我的生命就像人甩去手上的蚱蜢那麼容易被抖去。」

〔文理本〕「我乃貧乏、中心傷痛兮、」

〔思高譯本〕「我原來貧窮可憐，我的心腸傷痛悲慘；」

〔牧靈譯本〕「因為我窮困貧弱，我的內心飽受折磨，」

【詩一百零九 23】

〔和合本〕「我如日影漸漸偏斜而去，我如蝗蟲被抖出來。」

〔呂振中譯〕「我如日影偏斜而去；我如蝗蟲被抖掉。」

〔新譯本〕「我像日影傾斜，漸漸消逝，又像蝗蟲被抖掉。」

〔現代譯本〕「我像黃昏的殘影逐漸消逝，像一條小蟲被抖掉了。」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 因為我貧窮困苦，內心飽受創傷。我像黃昏的日影，迅即逝去。我的生命就像人甩去手上的蚱蜢那麼容易被抖去。」

〔文理本〕「我之逝也、如日影沈西、如蝗蟲飄蕩兮、」

〔思高譯本〕「我像夕陽殘影漸漸消逝，我被人驅除又與蝗蟲相似。」

〔牧靈譯本〕「我像黃昏的陰影逐漸消逝，被人抖落如同蟲子。」

【詩一百零九 24】

〔和合本〕「我因禁食，膝骨軟弱，我身上的肉也漸漸瘦了。」

〔呂振中譯〕「我因禁食而膝骨軟弱；我身上的肉都瘦皺無油。」

〔新譯本〕「我因禁食，雙膝軟弱無力；我的身體消瘦枯乾。」

〔現代譯本〕「我的膝蓋因禁食而酸軟；我的身體消瘦衰弱。」

〔當代譯本〕「禁食使我雙腿發軟，叫我形容枯槁，瘦弱不堪。」

〔文理本〕「我因禁食、膝弱體瘦兮、」

〔思高譯本〕「我的雙膝因齋戒而酸軟，我的肉體已經消瘦不堪。」

〔牧靈譯本〕「我的雙膝因禁食而酸軟，我的軀體消瘦不堪。」

【詩一百零九 25】

〔和合本〕「我受他們的羞辱，他們看見我便搖頭。」

〔呂振中譯〕「我，我成了他們所羞辱的；他們一看見我，便搖頭。」

〔新譯本〕「我成了他們羞辱的對象；他們一看見我，就搖頭。」

〔現代譯本〕「看見我的人都在戲弄我；他們搖頭譏笑我。」

〔當代譯本〕「所有人都討厭我，他們看見我就不屑地搖頭不已。」

〔文理本〕「為眾凌辱、見我而搖首兮、」

〔思高譯本〕「我竟成了他們的笑柄，看見我的人頭搖齒冷。」

〔牧靈譯本〕「我已成為敵人的笑料，看見我的人都在搖頭不齒。」

【詩一百零九 26】

〔和合本〕「耶和華我的神啊，求你幫助我，照你的慈愛拯救我，」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神阿，幫助我吧！照你堅固之愛來拯救；」

〔新譯本〕「耶和華我的神啊！求你幫助我；求你按著你的慈愛拯救我，」

〔現代譯本〕「上主—我的神啊，求你幫助我；因為你有不變的愛，求你拯救我！」

〔當代譯本〕「所有人都討厭我，他們看見我就不屑地搖頭不已。」

〔文理本〕「我神耶和華歟、尚其助我、依爾慈惠、拯救我兮、」

〔思高譯本〕「上主，我的天主，求你扶助我，求你按著你的慈愛拯救我，」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，求你扶助我，因你的仁愛而拯救我。」

【詩一百零九 27】

〔和合本〕「使他們知道這是你的手，是你耶和華所行的事。」

〔呂振中譯〕「使他們知道這是你的手，是你、永恆主、行了這事。」

〔新譯本〕「好讓人知道這是出於你的手，是你耶和華所作的事。」

〔現代譯本〕「讓我的仇敵知道，你就是救我的那一位。」

〔當代譯本〕「所有人都討厭我，他們看見我就不屑地搖頭不已。」

〔文理本〕「使人鹹知此出爾手、乃爾耶和華所行兮、」

〔思高譯本〕「讓人知道這是你手的工程，上主，的確這是你的所作所行。」

〔牧靈譯本〕「願他們知道這是你手，是你行了這一切。」

【詩一百零九 28】

〔和合本〕「任憑他們咒罵，惟願你賜福。他們幾時起來就必蒙羞，你的僕人卻要歡喜。」

〔呂振中譯〕「任憑他們咒罵吧；惟願你祝福；願那起來攻擊我我蒙羞愧；願你的僕人得歡喜。」

〔新譯本〕「任憑他們咒詛，只願你賜福；願起來攻擊我的都蒙羞，你的僕人卻要歡喜。」

〔現代譯本〕「儘管他們咒詛我，你卻要賜福給我。願迫害我的人敗退〔希伯來文是：他們迫害我而被擊敗〕，而你的僕人歡樂。」

〔當代譯本〕「讓他們咒詛我吧，因為我有你的祝福，他們終必蒙受羞辱，你的僕人卻要歡欣快樂。」

〔文理本〕「任其咒詛、惟爾祝福、彼興起時、必蒙羞恥、爾僕欣喜兮、」

〔思高譯本〕「任憑他們詛咒，惟願你予以祝福，叫你的僕人歡喜，使我的仇敵蒙羞。」

〔牧靈譯本〕「儘管他們會詛咒，你卻要賜福於我；他們起來攻擊我，就必蒙羞受辱；而你的僕人卻要喜樂。」

【詩一百零九 29】

〔和合本〕「願我的對頭披戴羞辱，願他們以自己的羞愧為外袍遮身。」

〔呂振中譯〕「願我的對頭穿上羞辱；願他們以自己的慚愧為外袍而披上。」

〔新譯本〕「願敵對我的披戴羞辱；願他們以自己的恥辱為外袍披在身上。」

〔現代譯本〕「願我的仇敵蒙羞，像穿外袍一樣披戴恥辱。」

〔當代譯本〕「求你讓我敵人所做的盡都失敗，並且使他們受盡羞辱。」

〔文理本〕「願敵被辱、願其抱愧、如衣以袍兮、」

〔思高譯本〕「叫誣告我的人滿被凌辱，他們蒙受恥辱，如被擊裘。」

〔牧靈譯本〕「願非難我的人以恥辱為衣，以羞愧為袍。」

【詩一百零九 30】

〔和合本〕「我要用口極力稱謝耶和華，我要在眾人中間讚美他；」

〔呂振中譯〕「我要滿口極力地稱謝永恆主；我要在眾人中間頌讚他。」

〔新譯本〕「我要用口極力稱謝耶和華；我要在眾人中間讚美他。」

〔現代譯本〕「我要高聲感謝上主；我要在群眾的聚會中頌讚他，」

〔當代譯本〕「我要竭力不斷地感謝神，向周圍的人見證、頌揚祂。」

〔文理本〕「我必以口深謝耶和華、在眾中頌美之兮、」

〔思高譯本〕「我要親口向上主歌頌，要讚美祂在億萬人中。」

〔牧靈譯本〕「我要感謝上主，我要在眾人之中讚美他，」

【詩一百零九 31】

〔和合本〕「因為他必站在窮乏人的右邊，要救他脫離審判他靈魂的人。」

〔呂振中譯〕「因為他站在窮人右邊，來救他脫離定他死罪的人。」

〔新譯本〕「因為他必站在貧窮人的右邊，拯救他脫離定他死罪的人。」

〔現代譯本〕「因為他為窮苦人伸冤，救他脫離定他死罪的人。」

〔當代譯本〕「因為祂站在窮乏飢餓者的身旁，拯救他們脫離仇敵。」

〔文理本〕「蓋彼必立貧人之右、救其脫於行鞫之人兮、」

〔思高譯本〕「因祂站在窮苦人的右邊，拯救他脫離定罪的裁判。」

〔牧靈譯本〕「因為他站在困乏者的右邊，拯救他脫離判他有罪的人。」